

台語是粗鄙的語言？

問：您對台語的研究與執著令人感動。可是我很懷疑台語是不是真有那麼大力提倡的價值。年輕人不想說台語，我想不能一口咬定是政治壓迫的結果，他們有他們的選擇，他們要揚棄的語言，必然這個語言有不合時宜，或者不夠精密，不夠優美的因素，難道不是嗎？

——台北市 張國華

答：我沒有政治野心，也沒有政治成見。不但如此，我不時在反省自己，是否我所說的是對日本帝國主義和國民黨政權，用自己的成見在作「政治誣陷」，就像他們不斷對台灣先賢進行政治誣陷一樣。我想我不會的，我只是按照自己的學術良心說真話而已。謝謝您的提醒。

我想您對人民或民衆的「選擇」能力太過自信了。其實人是很可憐的，除非極大的天才，一般人是很難決定自己的。一個人要變成怎樣的人，往往決定於前半生的命運，構成他的命運的是

社會總體的政治、經濟、教育、文化等。誰能控制社會總體資源的，誰就是在主宰每個個人的思考模式。一個人有判斷力、有選擇能力不是從初生開始的，而是成年之後。可是成人的判斷、選擇，卻是根據未成年時代被教育養成的知識和價值觀念，如果這些據以判斷選擇的知識和價值觀念是錯的，成年以後的判斷和選擇也會是錯的，雖然表面看來是出於自由的判斷和選擇。

近百年台灣急速變化的歷史中，誰是真正掌握台灣社會整體資源的呢？無疑的是總督府和國民黨，因此台灣今日的命運，不論是好的、壞的、對的、錯的，都不得不把帳記在他們身上。我想我這個認識該不會是政治成見吧？

因此今天年輕人台語說不好，不願說台語，決不會是他們的自由選擇，他們本身便是被害者。

您說台語已不合時宜，這倒有些符合實情。每一個人都有這麼一個感想，就是要表現較深刻的思想或現代事物時，台語說不上來，還是說「國語」（指台北國語，下同）方便。

可是我們必須追問，為什麼會有這種情況發生？這是因為台灣人失去了母語文化教育權、傳播權和使用權的結果嘛。比如說：「精緻農業」，這個新名詞是邱創煥創的，邱創煥創這個名詞時是用「國語」創造，傳播界也用「國音」讀，邱並沒有用台語來思考、創造新名詞，傳播界也沒告訴民衆「精緻」台語要讀作「精治」，或者按「標緻」讀作「飄智」的俗音讀作「精智」，難怪民衆要說「精緻農業」只好用國語了。如果他創的是「高級農業」或「高貴農業」就好讀了。有許多人把它翻成「幼秀農業」，其實「幼秀」有繡花枕頭之意，雖然很合事實，恐怕不是邱主席創

造這個新名詞的本義。

又如道路「拓寬」，這也不是台語。這個「拓」字台音是「托 thok⁴」，但傳播界不教，有些人乾脆發明個新音「套寬」。(tho³khuan¹)其實老一輩用台語思考來創造的新名詞是「棺闊 hun³khuah⁴」，「棺」字音「訓」，本義是「鞋棺」，就是「刺皮鞋」時用的木頭模型。皮鞋太緊，用一種具有擴張力的「鞋棺」來拓寬叫「棺闊」(音訓闊)，這是名詞動詞化。引申到道路拓寬叫「路棺闊」。可是年輕人只懂得「拓寬」(國語)，沒聽過「棺闊」。

時代在進步，台詞沒有隨著進化，這不是台語本來長不大，而是被壓著無法長大，就好比三寸金蓮，不是本來就是小腳，而是被「跣帛 kha¹peh⁸」(裹脚布)裹得長不大。

再說台語的精密性，這決不是「國語」比得上的。台語「咱」「阮」，國語都說「我們」；「枙」(音妖)「餓」，國語都說「餓」；「狗吠」國語說「狗叫」，「鳥仔吼(hau²)」，國語也說「鳥叫」、貓仔喵(iau¹)」國語說「貓叫」，人「哀」也是「叫」。人與動物種種發聲各不相同，國語一律說「叫」。人之異於禽獸者幾希，國語連人獸之間的區別都不知道，國語的「精密性」在那裡？是國語「粗」還是台語「粗」？

至於台語是不是優美？語言本身是沒有什麼優美不優美，只有文學才說得上優美。從前的人誤以為老百姓口中的白話是鄙俗的，只有讀書人口中的文言才是優雅的，其實這是讀書人的成見。「贊美」那一點比「呵咾 o¹lo²」優美？「玩具」那一點比「迫迫物 tshit⁴tho⁵mi⁸」優美？「淫

雨」那一點比得上「善雨^{sian⁷ho⁷}」優美。」「仁愛鄉」那一點比「霧社」優美？許多台灣知識份子也喜歡引用古典證明台語「出於周秦之間」以自高，其實只是「自矮」罷了。

語言是否「優秀」要從它的音系是否完整、詞彙是否足夠表現生活文化、語法是否能夠靈活變化來判斷。這些特點，國語也是遠不及台語（鶴佬語）的。

複雜的理論無法細說，單從音系來看就可明白。國語有二十二個子音，七個母音，四個調階（參見拙著《台灣河佬語聲調研究》，台語只有十八個子音，六個母音，一個鼻化成素，三個調階，可是國語卻只能結合成一千六百個音節，台語卻能結合成兩千六百個以上的音節。其中的原因是國語只有四個聲調、一個輕聲，台語有七個聲調、二個輕聲（依拙著實際有十個調位，九個主聲調，八種變化調），並且還有變調。還有國語的音素浪費太多，如ㄍ不能跟一配成ㄍ一，「基」（ㄍ）必須唸成ㄍ一之類，就多出ㄍ一丁三母來，有捲舌音，卻又不能配一、ㄍ、ㄍ。

由於音節數太少，表義能力差，於是不得不聯綿同義詞素，如「發動」「健康」「喜歡」……，這些在台語都可以只用一個字來表達，如「發」「勇」「愛」……等，不一定要聯綿。

誰才是優秀的語言？明眼人一望便知了。

不過，即使台語是不優秀的，不優美的，它既是台灣人的母語，台灣人就沒有不愛它的權利。所謂「兒不嫌母醜，狗不厭家貧」，不愛自己的母親，誠然狗都不如啊。